

Estaba la pájara pinta sentada en el verde limón
Albalucía Ángel
Edición crítica de Martha Luz Gómez
Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2003

Primera versión recibida: 16 de marzo de 2004;
versión final aceptada: 21 de abril de 2004 (Eds.)

Albalucía Ángel (Pereira, 1939), es autora de una prolífica obra de amplia difusión en el exterior. En su haber se cuentan las novelas: *Los girasoles en invierno* (1970), *Dos veces Alicia* (1972), *Misiá señora* (1982), *Las andariegas* (1984), *Tierra de nadie* (2000) y, por supuesto: *Estaba la pájara pinta sentada en el verde limón* (1975). Además de un libro de cuentos titulado *¡Oh gloria inmarcesible!* (1979), y otros textos inéditos como *De vuelta del silencio. Entrevistas a escritoras latinoamericanas*.

Desde sus primeros trabajos, críticos y escritores como Marco Tulio Aguilera Garramuño, Raymond L. Williams, Betty Osorio, María Mercedes Jaramillo (por nombrar sólo algunos), han reconocido la importancia de sus textos en la historia de la literatura latinoamericana escrita por mujeres. Dichos reconocimientos han sido confirmados por sus lectores extranjeros, lo que casi no sucede en su país de origen, por la falta de interés de las editoriales para reeditar sus obras. En cambio, algunos críticos se han encargado de reprochar asuntos sin fundamento literario, como calificar a la autora de homosexual, pornográfica, obscena, estrambótica y demás, por una mala lectura de un pasaje de su novela *Estaba la pájara pinta...* Pero ni estos ni otros sucesos le han impedido a la autora viajar por medio mundo e instaurar su innovadora y contestataria voz femenina.

Como requisito para optar al título de Magister en Literatura Colombiana, la investigadora Martha Luz Gómez emprendió la preparación de la primera edición crítica que se le ha hecho a la novela *Estaba la pájara pinta...* En esta edición crítica el lector encontrará, antes que nada, la versión de la novela *Estaba la pájara pinta...*, comparada con el manuscrito mecanografiado de la autora y las tres ediciones que tiene hasta el momento: la de Oveja Negra, el Instituto Colombiano de Cultura (Colcultura), y la de Plaza y Janés. Es decir,

encontrará la versión más fidedigna a la última voluntad escrita por la autora. Las inconsistencias y los errores del manuscrito y de las ediciones (sean por supresión, adicción, ortográficas, etc.), que la obra va acumulando ante sus diversas ediciones, o ante los mismos descuidos de la autora, son comentados y rectificadas. Además de ello, la edición crítica va acompañada de una larga serie de notas de pie de página que intentan "traducir" todo el acerbo cultural, político, económico y lingüístico, etc., de la novela y la época a la cual se refiere. Luego se hace un análisis formal de la novela desde los postulados de Gerard Genette y Eduardo Serrano Orejuela, dividiendo dicho análisis desde las diferencias teóricas de los términos historia y relato, para así analizar el tiempo y el espacio, de igual forma se analiza a los personajes, el narrador, el tema, la escritura y el lenguaje. Después se hace un estudio desde cuatro grandes ejes temáticos, caros a la autora y que la editora crítica demuestra como estructurantes de la novela, como lo son: el humor, la oralidad, la intertextualidad y el feminismo, desde las premisas de Arthur Koestler y Mijaíl Bajtín, Hernando García Mejía y Luis Fernando Solórzano, Tatiana Bubnova, Monserrat Roig y Ana María Navarro Ferrer, respectivamente. Finalmente, se realiza una detallada biografía de la autora y una completa y actualizada bibliografía sobre ella, sus trabajos (publicados e inéditos), y en especial, una bibliografía sobre la novela en cuestión, y otra general, consultada para la elaboración del trabajo de edición crítica. Por último, cuatro anexos que cierran la obra, como lo son las modificaciones de las diferentes ediciones (un promedio de 500 correcciones), las opiniones críticas de autores como María Mercedes Jaramillo, Cristo Rafael Figueroa Sánchez, Betty Osorio, sobre el corpus narrativo de Albalucía Ángel, y en especial, sobre *Estaba la pájara pinta...*, las portadas de las ediciones consultadas, y una breve iconografía de la autora en sus distintos viajes por algunas ciudades europeas.

El lector tendrá en esta edición crítica un sistemático trabajo de lectura y relecturas. Se trata del acercamiento riguroso de una de las novelas representativas de nuestra literatura, desde el análisis consciente y serio que reclama una edición crítica.

Gustavo Adolfo Bedoya Sánchez

Licenciado en Literatura Universidad del Valle